



Brüssel, 12. juuli 2017
(OR. en)

Institutsioonidevaheline
dokument:
2016/0278 (COD)

10942/1/17
REV 1 ADD 1

CODEC 1201
PI 91

I/A-PUNKTI MÄRKUS

Saatja:	Nõukogu peasekretariaat
Saaja:	Alaliste esindajate komitee / nõukogu
Teema:	Eelnõu: Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv, mis käsitleb teatavate autoriõigusega ja autoriõigusega kaasnevate õigustega kaitstud teoste ja muude kaitstud objektide teatavaid lubatud kasutusviise pimedate, nägemispuudega või muu trükikirja lugemise puudega isikute huvides ning millega muudetakse direktiivi 2001/29/EÜ autoriõiguse ja sellega kaasnevate õiguste teatavate aspektide ühtlustamise kohta infoühiskonnas (esimene lugemine) - Seadusandliku akti vastuvõtmine = Avaldus

Läti avaldus

Läti Vabariik juhib tähelepanu sellele, et juriidiline termin „veic uzņēmējdarbību“, mida on kasutatud määruse ja direktiivi lätikeelses versioonis (seoses nende liikmesriigis tegevusloa saanud või tunnustatud üksuste asukohaga, mis mittetulunduslikul alusel pakuvad soodustatud isikutele haridust, väljaõpet, kohandatud lugemist või juurdepääsu teabele), viitab üksusele, mis „tegeleb ettevõtluse/majandustegevusega“.

Järelikult erineb termini tõlge sisuliselt määruse ja direktiivi inglise ja muudes keeleversioonides kasutatud termini „to be established“ juriidilisest tähendusest ning on vastuolus nende üksuste mittetulundusliku iseloomuga, millele kõnealused õigusaktid on suunatud.

Läti Vabariik märgib, et sellise sisuliselt tähtsa juriidilise termini ebajärjekindel või ebaõige kasutamine põhjustab õiguslikku ebaselgust ning seab seega ohtu määruse ja direktiivi keeleversioonide õigusliku paralleelsuse.. Termin „to be established“ esineb analoogselt kontekstis Euroopa Liidu toimimise lepingu artiklis 49, kus selle lätikeelne tõlge on „izveidot“. Vastav termin „izveidot“ või sellele lähim sünonüüm „dibināt“, mida kasutati 14. septembril 2016 avaldatud Euroopa Komisjoni määruse ja direktiivi ettepaneku esialgses lätikeelses versioonis, kirjeldab asjakohaselt määruse ja direktiiviga hõlmatud asutamise aspekti ja see ei lähe vastuollu kõnealuste õigusaktidega reguleeritavate üksuste mittetulundusliku laadiga.

Läti Vabariik kavatses terminoloogia järjekindla ja õige kasutamise tagamiseks käivitada nimetatud määruse ja direktiivi parandamise menetluse.
